

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО "Дагестанский государственный педагогический университет им.
Р.Гамзатова"
Кафедра английского языка

**УТВЕРЖДАЮ**
Начальник УМУ
Тадриев Р.Д.
«04» июня 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ФТД. 02 МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки- 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль) - «Теория и практика обучения иноязычной
межкультурной коммуникации»

Квалификация выпускника- Магистр

Формы обучения- очная, заочная

Год приема- 2026

Форма обучени я	Семес тр	Трудоем кость	Виды учебной работы					
			Лекц ии	Практ. занятия	Лабор. занятия	Промежу точный контроль	СРС	Форма аттестац ии
очная	4	72		18			54	Зачет
заочная	4	72		6			66	Зачет

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины ФТД.02 «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода» являются формирование знаний коммуникативного взаимодействия для практического применения в профессиональной и общественной деятельности в процессе социокультурной и межкультурной коммуникации.

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенций
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК 4.1. Умеет выбирать на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами. УК4.2. Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. УК 4.3. Умеет вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. УК 4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках. УК 4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (ых) на государственный язык.
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК 5.1 Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ. УК 5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических деятелей) и культурных традиций мира

		(включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования. УК-5.3. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.
--	--	---

2.МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина (ФТД.02) «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода» входит в Модуль ФТД учебного плана ОПОП ВО подготовки магистров по направлению 44.04.01 Педагогическое образование.

Дисциплина ФТД.01 «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода» базируется на компетенциях, знаниях и умениях, сформированных сформированные в результате освоения дисциплин ОПОП бакалавра лингвистики «Основы языкознания», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка», «Теория и практика перевода».

Компетенции, сформированные в процессе изучения дисциплины, необходимы для освоения содержания дисциплин: «дисциплин по выбору студента, прохождения педагогической практики, подготовки к итоговой аттестации.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: УК-4, УК-5.

В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:

Код компетенции	Знает	Умеет	Владеет
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых)) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	- современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых)) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия; функциональные стили, вербальные и невербальные средства профессионального взаимодействия; правила профессиональной этики устного и письменного взаимодействия с	- выбирать и корректно использовать современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых)) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия; учитывать особенности стиля в профессиональной коммуникации; культурно приемлемо вести деловые переговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и	-современными коммуникативными технологиями, в том числе на иностранном(ых)) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

	партнерами и социокультурные различия профессиональной коммуникации на государственном и иностранном (-ых) языках	иностранном (-ых) языках	
УК 4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.		--выбирать на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	-коммуникативно приемлемыми стилями делового общения; - вербальными и невербальные средства взаимодействия с партнёрами.
УК-4.2 Использует информационно коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках		-использовать информационно- коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.	-информационно- коммуникационными технологиями при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.
УК-4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках		- вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	-особенностями стилистики официальных и неофициальных писем; - социокультурными различиями в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках
УК-4.4. Умеет		-коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые	-демонстрирует знания проведения

коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках.		разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках.	устных деловых переговоров в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках.
УК-4.5. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках.		-демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (ых) на государственный язык.	-техникой перевода академических и профессиональных текстов с иностранного (ых) на государственный язык; информационно коммуникационными технологиями при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; навыками перевода академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	и учитывает разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	технологиями анализа и учета разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия
УК 5.1 Находит и использует необходимую для саморазвития взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ.	необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ.	использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ	необходимой информацией о культурных особенностях и традициях различных сообществ

традициях различных сообществ.			
УК 5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических деятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования.	историческое наследие и социокультурные традиции различных народов, этапы исторического развития общества	демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества	демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества
УК-5.3. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.	социокультурные особенности людей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции	пользоваться социокультурными особенностями людей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции	толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции

4.ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа). Дисциплина изучается в 4 семестре.

ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	Трудоёмкость	
	час.	В т.ч. по семестрам
		№3 №4

Вид учебной работы	Трудоёмкость		
	час.	В т.ч. по семестрам	
		№3	№4
Общая трудоёмкость дисциплины по учебному плану	72		72
1. Контактная работа:	18		
лекции (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)			
практические занятия, семинары и пр. (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	18		18
лабораторные занятия (общее кол-во часов / включая практическую подготовку)			
курсовое проектирование			
групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем			
2. Объем самостоятельной работы обучающихся (СРС)	54		54
в том числе часов, выделенных на подготовку к экзамену (зачету)			
Вид промежуточного контроля:			зачёт

ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	Трудоёмкость		
	час.	В т.ч. по семестрам	
		№3	№4
Общая трудоёмкость дисциплины по учебному плану	72		72
1. Контактная работа:	6		
лекции (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)			
практические занятия, семинары и пр. (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	6		6
лабораторные занятия (общее кол-во часов / включая практическую подготовку)			
курсовое проектирование			
групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем			
2. Объем самостоятельной работы обучающихся (СРС)	66		66
в том числе часов, выделенных на подготовку к экзамену (зачету)			
Вид промежуточного контроля:			зачёт

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) очная форма обучения

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Общая трудоёмкость в акад. часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад. часах)			
			Лек/ пр.подг	Контр	Пр/ пр.подг.	СР
1.	Теория МКК как научная и учебная дисциплина.	24			6	18

	Основные понятия теории МКК. Типология языков и типология культур					
2.	Сопоставительная лингвокультурология и проблемы перевода. Перевод как акт межкультурной коммуникации. Проблемы адекватности и эквивалентности в межкультурном переводе. Способы национально-культурной адаптации при переводе.	24			6	18
3.	Преодоление языкового и культурного барьеров на пути межкультурной коммуникации	24			6	18
	<i>Консультация к экзамену</i>	<i>X</i>				-
	<i>Подготовка к зачету</i>					X
	Итого:	72		зачет	18	54

заочная форма обучения

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Общая трудоёмкость в акад. часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад. часах)			
			Лек/ пр.подг	Контр	Пр/ пр.подг.	СР
1.	Теория МКК как научная и учебная дисциплина. Основные понятия теории МКК. Типология языков и типология культур	24			2	22
2.	Сопоставительная лингвокультурология и проблемы перевода. Перевод как акт межкультурной коммуникации. Проблемы адекватности и эквивалентности в межкультурном переводе. Способы национально-культурной адаптации при переводе.	24			2	22
3.	Преодоление языкового и культурного барьеров на пути межкультурной коммуникации	24			2	22
	<i>Консультация к экзамену</i>	<i>X</i>				-
	<i>Подготовка к зачету</i>					X
	Итого:	72		зачет	6	66

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

5.1. Содержание разделов дисциплины (модуля) и трудоёмкость по видам учебных занятий (в академических часах)

Тема 1 Теория межкультурной коммуникации.

Взаимодействие языков и культур. Перевод как акт межкультурной коммуникации.

Теория МКК как научная и учебная дисциплина. Основные понятия теории МКК. Культура и коммуникация. Усвоение культуры. Понятие коммуникации. Единицы коммуникации: коммуникативное событие, коммуникативный акт, текст. Компоненты коммуникативного акта: отправитель (адресант, коммуникатор), получатель (адресат, аудитория), сообщение (информация), канал, код, ситуация, реакция (эффект), кодирование и декодирование. Типы коммуникации.

Типологическое описание культур. Проблемы восприятия иных культур: этноцентризм, культурный релятивизм. Понятие межкультурной толерантности и эмпатии. Усвоение чужой культуры: аккультурация. Формирование бикультурной личности.

Тема 2 Сопоставительная лингвокультурология и проблемы перевода

Перевод как акт межкультурной коммуникации. Языковая и культурная картины мира. Лингвокультурология как отрасль современного языкознания. Сопоставительная лингвокультурология. Типология языков и типология культур: попытки выделения «лингвокультурных типов». Межъязыковая/межкультурная коммуникация. Теория лакун в межъязыковом/межкультурном сопоставлении. Лингвокультурный конфликт и лингвокультурная адаптация. Проблемы адекватности и эквивалентности в межкультурном переводе. Способы национально-культурной адаптации при переводе.

Тема 3 Преодоление языкового и культурного барьеров на пути межкультурной коммуникации.

Элиминация межкультурных лакун: заполнение и компенсация. Переводческие приемы, используемые в процессе национально-культурной адаптации. Передача безэквивалентных концептов. Дополнительные способы элиминации лингвокультурных лакун: лингвокультурологический комментарий, межсемиотический перевод, трансформация содержания. Эквивалентность слов, понятий, реалий. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид самостоятельной работы обучающихся
1	Теория межкультурной коммуникации	Самостоятельное изучение вопросов раздела. Чтение основной и дополнительной литературы. Самостоятельное изучение материала по литературным источникам. Подготовка к семинарскому занятию. Написание эссе.
2	Сопоставительная лингвокультурология и проблемы перевода	Самостоятельное изучение вопросов раздела. Чтение основной и дополнительной литературы. Самостоятельное изучение материала по литературным источникам. Подготовка к семинарскому занятию.

		Написание эссе.
3	Взаимодействие языков и культур. Перевод как акт межкультурной коммуникации	Самостоятельное изучение вопросов раздела. Чтение основной и дополнительной литературы. Самостоятельное изучение материала по литературным источникам. Подготовка к семинарскому занятию. Написание эссе.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

7.1. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Средства текущего контроля успеваемости	Перечень компетенций
1	Теория межкультурной коммуникации	Устный опрос Доклад	УК-4, УК-5
2	Сопоставительная лингвокультурология и проблемы перевода	Устный опрос. Дискуссия Презентация доклада	УК-4, УК-5
3	Взаимодействие языков и культур. Перевод как акт межкультурной коммуникации	Устный опрос. Дискуссия Доклад	УК-4, УК-5

Название дисциплины модуля	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности	Перечень компетенций
Межкультурная коммуникация и проблемы перевода	тест устный ответ студента практическое задание Дискуссия Презентация доклада Аннотирование, резюмирование и реферирование качественной прессы	УК-4, УК-5

71.1. Примеры тестовых заданий для оценки качества освоения дисциплины (модуля)

7.1. Примерный перечень заданий для текущего контроля Testing your intercultural communication skills

1. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

1.1. Типовые контрольные задания

Пример контрольных тестов для определения уровня освоения программы

- Под межкультурной коммуникацией понимается общение языковых личностей, принадлежащих к различным
 - лингвокультурным сообществам
 - социальным сообществам
 - профессиональным сообществам

2. Схема общения определяется последовательностью действий
- а) кодирование – декодирование – передача
 - б) кодирование – передача – декодирование
 - в) декодирование – передача – кодирование
3. Коммуникация, осуществляется посредством использования языка.
- а) вербальная
 - б) невербальная
4. Принципиальную переводимость сообщений с одного языка на другой объясняет
- а) различие в индивидуальном опыте коммуникантов
 - б) Общность базовых знаний коммуникантов
5. Лингвистические аспекты перевода в конкретной паре языков изучает:
- а) общая теория перевода
 - б) частные теории перевода
 - в) специальные теории перевода
6. Процесс перевода выступает в теории перевода в качестве:
- а) объекта теории перевода
 - б) предмета теории перевода
 - в) объективного фактора перевода
7. Какой элемент схемы коммуникации остается неизменным при переходе от первичного ко вторичному коммуникативному акту при переводе?
- а) источник
 - б) рецептор
 - в) цель коммуникации
8. Выберите среди названных субъективные компоненты коммуникативного акта перевода:
- а) язык
 - б) источник
 - в) коммуникативная ситуация
 - г) рецептор
 - д) переводчик
9. Расположите по хронологии появления следующие виды перевода
- а) машинный перевод
 - б) художественный перевод
 - в) научно-технический перевод
10. Сформулируйте, как вы понимаете требование **коммуникативной равнозначности** текстов оригинала и перевода.

Перечень вопросов к зачету

1. Основные понятия теории межкультурной коммуникации.
2. Язык и культура: основные понятия лингвокультурологии.
3. Национально-культурная специфика лексики; национально-культурные особенности лексического состава английского языка.

4. Национально-культурные особенности грамматики и стилистики.
5. Перевод как акт межкультурной коммуникации.
6. Научный статус теории межкультурной коммуникации.
7. Феномен культуры. Проблема «чужеродности» культуры и этноцентризм.
8. Структура коммуникативного акта.
9. Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла.
10. Теория культурных измерений Г. Хофстеде. Теория культурной грамотности Э. Хирша.
11. Культура и язык. Гипотеза Сепира-Уорфа.
12. Концептосфера. Типология концептов.
13. Национальная, гендерная, возрастная концептосферы.
14. Национально-структурная специфика речевого поведения.
15. Проблема понимания. Процесс восприятия и его основные детерминанты.
16. Инкультурация и социализация. Аккультурация в межкультурной коммуникации.
17. Культурный шок в освоении «чужой» культуры.
18. Модель освоения «чужой» культуры М. Беннета.
19. Перевод в межкультурной коммуникации. Интерпретативное переводоведение. Переводческие лакуны.
20. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода.
21. Этнические стереотипы – история изучения, основные свойства, механизм стереотипизации.
22. Стереотипы и национальный характер: проблема истинности.
23. Перевод и языковые универсалии.
24. Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчика».
25. Перевод как процесс межъязыковой трансформации. Типологии трансформационных операций.
26. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации.
27. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества. Понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода.
28. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод.
29. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики.
30. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.

3. Перечень компетенций и индикаторов их достижения, описание критериев оценивания компетенций представляются в таблице

Код компетенции, индикаторы достижения компетенции (ИДК)	Уровни освоения компетенций			
	Продвинутый	Базовый	Пороговый	Не освоены компетенции
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно» ¹
	«зачтено»			«не зачтено»
УК 4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения,		знает - современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального	умеет - выбирать и корректно использовать современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах),	не владеет современными коммуникативными технологиями, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. ИДК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.		взаимодействия; функциональные стили, вербальные и невербальные средства профессионального взаимодействия; правила профессиональной этики устного и письменного взаимодействия с партнерами и социокультурные различия профессиональной коммуникации на государственном и иностранном (-ых) языках	для академического и профессионального взаимодействия; учитывать особенности стиля в профессиональной коммуникации; культурно приемлемо вести деловые переговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	
ИДК-4.2 Использует информационно коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках		знает языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения	-использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.	не владеет -информационно-коммуникационными технологиями при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.
ИДК-4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках			- вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	-не владеет особенностями стилистики официальных и неофициальных писем; -социокультурными различиями в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках
ИДК-4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на			-коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках.	не демонстрирует знания проведения устных деловых переговоров в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках.

государственном и иностранном (-ых) языках.				
ИДК-4.5. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках.			-демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (ых) на государственный язык.	-не владеет техникой перевода академических и профессиональных текстов с иностранного (ых) на государственный язык; информационно коммуникационными технологиями при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; навыками перевода академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия ИДК-1 ИДК-2 ИДК-3 УК-5.3.		Знает и учитывает разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Умеет анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Не способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Перечень основной учебной литературы

б) основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. Санкт-Петербург: Юникс, 2013 г. , 288 с. URL: <http://ibooks.ru/reading.php?productid=336085> (дата обращения 25.08.2021)
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. Яз. М.: Высш. шк., 1990. 250 с.
3. Гришаева Л. И., Цурикова Л. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: [учеб. пособие для студ. лингв. фак. вузов]. 5-е изд., испр. и доп. М. : Академия, 2008. 352 с.

В) Дополнительная литература

1. Базовые ценности американской культуры=The Basic Values in American Culture: Privacy / под общ. ред. О.В. Александровой. 2-е изд., стер. М.: Флинта, 2013. 112 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363516> (дата обращения 25.08.2021).
2. Маслова В.А. Лингвокультурология : учеб. пособие - 2-е изд., стер. М. : Academia, 2004, 2001. 202 с.
3. От лингвистики к мифу: Лингвистическая культурология в поисках «этнической ментальности»: сборник статей / сост. А.В. Павлова. СПб.: Антология, 2013. 352 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213296> (дата обращения 25.08.2021).
4. Пименова М.В. Языковая картина мира: учебное пособие. Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2011. 114 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232454> (дата обращения 25.08.2021).
5. Сабитова З.К. Лингвокультурология. Москва: Флинта, 2013 г., 524 с. URL: <http://ibooks.ru/reading.php?productid=338016> (дата обращения 25.08.2021).
6. Куликова Л.В. Коммуникация. Стилль. Интеркультура: прагмалингвистические и культурно-антропологические подходы к межкультурному общению. Красноярск: Сибирский Федеральный Университет, 2011 г., 268 с. <http://ibooks.ru/reading.php?productid=343035> (дата обращения 25.08.2021).
7. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для вузов. М.: Академия, 2008. 160 с.

8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. Руднев В. Словарь культуры XX века. <http://lib.ru/CULTURE/RUDNEW/slowar.txt>
2. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации <http://niv.ru/doc/communications/pocheptsov/index.htm>
3. <http://www.lrc-press.ru> – полнотекстовые документы, содержащие статьи и книги ведущих российских ученых в области гуманитарных наук;
4. <http://www.eLibrary.ru> – электронная научная библиотека, доступ к электронным журналам «Мир лингвистики и коммуникации», «Лингвистика и межкультурная

- коммуникация» etc.
5. <http://www.russcomm.ru/rcabiblio/index.shtml> — библиотека Российской коммуникативной ассоциации.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходима следующая материально-техническая база:

1. Специально оборудованная мультимедийными демонстрационными комплексами лекционная аудитория;
2. Экран;
3. Мультимедийный проектор
4. Ноутбук.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающимся целесообразно ознакомиться с ее рабочей программой, учебной, научной и методической литературой, имеющейся в библиотеке университета, а также с предлагаемым перечнем заданий.

Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

В ходе подготовки к практическим занятиям необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом важно учитывать рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Важно также опираться на конспекты лекций. В ходе занятия важно внимательно слушать выступления своих однокурсников. При необходимости задавать им уточняющие вопросы, активно участвовать в обсуждении изучаемых вопросов. В ходе своего выступления целесообразно использовать как технические средства обучения, так и традиционные, то есть доску и мел (при необходимости).

Организация внеаудиторной деятельности обучающихся

Внеаудиторная деятельность обучающегося по данной дисциплине предполагает самостоятельный поиск информации, необходимой, во-первых, для выполнения заданий самостоятельной работы (инвариантной и вариативной частей) и, во-вторых, подготовку к текущей и промежуточной аттестации. Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у обучающегося умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий.

Подготовка к зачету (экзамену) В процессе подготовки к зачету обучающемуся рекомендуется так организовать свою учебу, чтобы все виды работ и заданий, предусмотренные рабочей программой, были выполнены в срок. Основное в подготовке к зачету - это повторение всего материала учебной дисциплины. В дни подготовки к зачету необходимо избегать чрезмерной перегрузки умственной работой, чередуя труд и отдых. При подготовке к сдаче зачета старайтесь весь объем работы распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к зачету, контролировать каждый день выполнения работы. Лучше, если можно перевыполнить план. Тогда всегда будет резерв времени. При подготовке к зачету целесообразно повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, примерным перечнем учебных вопросов, заданий, которые выносятся на зачет и содержащихся в данной программе.

11. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Под специальными условиями для получения образования обучающихся с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких студентов, включающие в себя использование при необходимости адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и

дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего необходимую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания вуза и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение в рамках учебной дисциплины обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Обучение по учебной дисциплине обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

В целях доступности обучения по дисциплине обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- наличие альтернативной версии официального сайта института в сети «Интернет» для слабовидящих;

- весь необходимый для изучения материал, согласно учебному плану (в том числе, для обучающихся по индивидуальным учебным планам) предоставляется в электронном виде на диске.

- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

- обеспечение возможности выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- обеспечение доступа обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-проводника, к зданию института.

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- наличие микрофонов и звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования (аудиоколонки);

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, материально-технические условия должны обеспечивать возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов и других приспособлений).

Перед началом обучения могут проводиться консультативные занятия, позволяющие студентам с ограниченными возможностями адаптироваться к учебному процессу.

В процессе ведения учебной дисциплины профессорско-преподавательскому составу рекомендуется использование социально-активных и рефлексивных методов обучения, технологий социокультурной реабилитации с целью оказания помощи обучающимся с ограниченными возможностями здоровья в установлении полноценных межличностных отношений с другими обучающимися, создании комфортного психологического климата в учебной группе.

Особенности проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и другое). При необходимости предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете.

Автор рабочей программы дисциплины (модуля):

доцент кафедры английского языка, к.ф.н.

Ярова Я.Р.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

ФТД-2) «МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА»

1.Целями освоения дисциплины ФТД.02 «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода» являются формирование знаний коммуникативного взаимодействия для практического применения в профессиональной и общественной деятельности в процессе социокультурной и межкультурной коммуникации.

2.Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина (ФТД-1) «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода» относится к дисциплинам по выбору модуля ФТД.02 учебного плана ОПОП ВО подготовки магистров по направлению 44.04.01 Педагогическое образование.

3. Требования к результатам освоения дисциплины(модуля):

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: УК-4, УК-5.

4.Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

5. Семестр: 3

6.Основные разделы дисциплины (модуля)

1. Коммуникация и общение.
2. Модели коммуникативного акта
3. Язык и культура
4. Языковая картина мира
5. Речевые тактики.
6. Сказочные персонажи и культурные особенности.
7. Современные тенденции развития межкультурной коммуникации

7. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: зачет

8. Автор: Ярова Я.Р. к.ф.н.,доцент.